

حول « مصطلحات الأرصاد الجوية »

بين الأستاذ
والدكتور
والصحة
والصحة

تلقى الأمين العام لمجمع اللغة العربية الأردني كتاباً من الأخ
الأستاذ أحمد شفيق الخطيب ، في بيروت ، بتاريخ ١٧/١٢/١٩٨٠م ،
مع نسخة كتاب « مصطلحات الأرصاد الجوية » الذي ظهر في منشورات
المجمع ، وعليها تصويبات وتعديلات يراها الأستاذ الخطيب .

وقام المجمع بإرسال صورة عن تصويبات الأستاذ الخطيب
إلى الأخ الدكتور علي عمر عبده ، المدير العام لدائرة الأرصاد الجوية
الأردنية والخبر الذي عمل مع مجلس المجمع على وضع هذه
المصطلحات ، لكي يُبدي رأيه فيها .

وجاء رد الدكتور عبده على التصويبات في جدول طويل بكتابه
رقم ١/١٠/٩/٤٩٣ تاريخ ٢٤/٢/١٩٨١م .

فقام الأمين العام بتحويل ردّ الدكتور عبده إلى الأستاذ أحمد
شفيق الخطيب ، ليعرف رأيه في الردّ . فتلقى منه جواباً بتاريخ
٢٠/٣/١٩٨١م .

ويسرّ مجلة مجمع اللغة العربية الأردني أن تنشر الرسائل
والتصويبات المتبادلة ، تعميماً للفائدة من مصطلحات الأرصاد الجوية ،

وتحقيقاً للبداً الذي ينطلق منه المجمع ، وهو أنّ ما ينشره من مصطلحات هو مشاريع معاجم ، وليس معاجم نهائية ، وهو لذلك يرحّب بكلّ تصويب أو تعديل يصل إليه من الأخوة العلماء الأجلاء .

وأنّ المجمع ليشكر للأخ الأستاذ أحمد شفيق الخطيب اهتمامه بأعمال المجمع ومنشوراته ، وتفضّله بإرسال هذه التصويبات القيّمة ، ويودّ أنّ يشير بملء التقدير إلى أنّ « معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية » ، للأستاذ الخطيب ، هو واحد من أهم المعاجم التي يرجع إليها المجمع في دراسته للمصطلحات .

كما أنّ المجمع يسرّه أنّ يشيد بالجهود التي قدّمها الأخ الدكتور علي عمر عبّنده للمجمع في مراحل دراسته لمصطلحات الأرصاد الجوية .

المحرر

كتاب الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

بيروت ١٧/١٢/١٩٨٠

الأمين العام لجمع اللغة العربية الأرنبي

مد ،

زيلاً على نشرتمكم « مصطلحات الأرصاد الجوية » التي
ي حتى اخذت اتصفّحها مسجلاً بعض الملاحظات -
خاص في البداية . ثم وجدت أنّ الواجب يقتضي ردّ
جيب - طبعاً « والبادي اكرم » .

أرجو دراسة هذه الملاحظات - على أساس أنّها من شخص
يهيئه الأمر جداً وانها تاتي تلبيةً لطلب السيد الدكتور رئيس الجمع
في مقدمته .

مع رجاء إعادة هذه النسخة لي بعد الاطلاع على حواشيتها
إذ اني حسبتها مبدئياً لاستعمالي الخاص . وكان بالإمكان عمل
تقرير بها لكم والاحتفاظ بالأصل ، لكن ذلك تعقيد لي ولكم .

واعتقد أنّ بالإمكان تكليف احد موظفيكم بنقل هذه التصحيحات
(في القسم الانكليزي) والمقترحات دون صعوبة . واذا ارتأيتم أنّ
ترسلوا لي نسخة بديلة (كما هي) فأمرني لله !

مع تكرار تقديري وتحيتي لجميع الاخوان والله معكم .

(ص ٥)

icity (cf Vorticity)	الدوامي المطلق . (الدوامية المطلقة) *
	حف ، انتقال ، حركة أفقية (تافُّق)
	- ٦ -
n Psychrometer	قياس أسمن للرطوبة . (مرطاب)
	- ٧ -
Balloon Sounding	لرصد بالبالون . (سَبْرٌ مُنطادي)
(Baroclinicity or baroclinity or barocliny)	لباروكليينية
(Barotropy)	لباروتروبية
Bent-stem Soil Thermometer	قياس حرارة التربة المنحني الساق
Bi-metallic Thermometer (ترمومتر)	قياس حرارة ثنائي المعدن
Blizzard	باصفة ثلجية . (دَمَق)
	- ٨ -
(Barograph Calibrating)	هايرة البارومتر المسجل
(Centripetal Force)	قوة الجاذبة الى المركز
(Clockwise)	نجاه عقارب الساعة
Cloudiness	فيم ، (اكْفِهَرار ، تَغْيِم)
Condensation (process)	ملينة التكاثف
	- ٩ -
Conditional Stability	ستقرار مشروط
Conditional Instability	استقرار مشروط
Coriolis Force	قوة الكورولية (الكوربولية)
(Counterclockwise)	كس عقارب الساعة
Cross Wind	باح معترضة (رِيح)
Cyclone	خفض جوي . (إعصار)
Cyclostrophic Wind	باح الانحدار (رِيح)

١ الالفاظ التي بين اقواس هي من تصويبات الاستاذ الخطيب .

— ١٠ —

Affluence	تباعد . (سريان تباعدِي)
Aerodynamic Drag	(مقاومة) تباطؤ دينامي هوائي (هي تبطئة لا تباطؤ)

— ١١ —

Earth Thermometer	مقياس (درجة) حرارة التربة (أفضل ترمومتر)
Effective (Precipitation)	الهطول الفعلي
Entrainment	تاكل (بجريان التيار)
Evapotranspiration	(نتح تبخري) . تبخر نتحي
Exosphere (cf - mesosphere)	الغلاف الخارجي (إكسوسفير)
Extinction	تلاشي (تلاشي)

— ١٢ —

Geostrophic Force	قوة جيوستروفية (دور أرضية)
Geostrophic Motion	حركة جيوستروفية (دور أرضية)
Geostrophic Wind	رياح جيوستروفية (دور أرضية)
Glacier	كتلة جليدية (لا يكفي ، نهر جليدي أو مثلجة)
Pressure Gradient	ضغط تحدرّي (لعلها تحدرّ (أو تدرّج) الضغط)
Greenhouse)	تأثير البيت الزجاجي
Hailstones)	بَرَد كبير
Hailstorm)	عاصفة بَرَدِيَّة
hair Hygrograph (It's a hygrometer rather)	مسجل الرطوبة الشعري (أفضل ، مرطاب شعري)

— ١٤ —

Hoarfrost)	جليت ، صقيع هس أو أبيض
horse Latitudes	خطوط عرض الخيل (أفضل عروض)

Isentropic Surface	سطح تساوي الانتروبيا
Isopleth	نطوط التساوي (خَطُّ تساوي المتغيرات)
Isosteric	نطوط تساوي الكثافة (خطُّ تساوي الكثافة الجويّة)
Isothermal	١ - (مع) ثبوت درجة الحرارة (٢ - خطُّ تساوي درجة الحرارة)
Katabatic Wind (Cf Anabatic)	ريح سفحية هابطة (ريح الكتبات)

Lag	نخلف ، نقص (بمعنى مقدار التخلف)
Laminar Flow	جريان غشائي (انسيابي . انسياب صفحي)
Lithometeor	نيزك ، شهاب صخري ، (غبار جويّة معلقة ، ولا بأس بظاهرة جويّة ترابية)
Lysimeter	مقياس النتح (الوُثْل في التربة ومكوّناته)
Meniscus	متكور (لسطح السائل) . (سَطْح هلالى)

Mesoclimate	١ - مناخ محليّ . ٢ - (مناخ وسطى ، معتدل)
Mesopause	الطبقة الانتقالية الوسطى (بين الميزوسفير والأكسوسفير)
Microclimate	المناخ التنصلي (الموقمي)
Nephoscope	مقياس سرعة الرياح الغيوم (نيفوسكوب) (مكشاف اتجاه الغيوم وسرعتها)

Orographic Depression	(أنضَل جبلي لأنّ التضاريس	منخفض جوي تضاريسي
Orographic Lifting	تعني الجبال والادوية - المرتفعات والمنخفضات)	

- ١٨ -

Orographic Rain

مطر التضاريس (جبليّ)

- ١٩ -

Psychrometer

مقياس للرطوبة (مرطاب)

Pyrheliometer

مقياس الاشعاع (الشمسي)

Radiation Scattering

انتشار الاشعاع (استِطارة أو تشتت الاشعاع)

Rainfall Intensity Recorder

مسجل (شدّة) سقوط المطر

Reduction of Pressure

(٤) تصحيح الضغط (كلمة تصحيح غير مناسبة)

Revolution

دوران في مداري (دوران في مدار)

- ٢٠ -

Saturation Deficit

دون الاشباع (لعل نقص أفضل من ذون هنا)

Scintillation

ظاهرة الشرر (ومضان)

Sigmet Information

معلومات جوية مهمة ، تحذيرية ، (معلومات

السيجمات الظواهر الجوية الخطيرة)

Smoke Fog (Smog)

ضباب دخاني . (ضُخان)

Snowdrift

انجراف الثلج . (ثلجي . رُكام ثلجيّ أو جُراف ثلجيّ)

- ٢١ -

Sublimation

تسام . (التسامي)

- ٢٢ -

Supercooling

فوق التبريد

Supersaturated) Air

هواء فوق المشبع

Squall Wind

(ريح خلفية) . ريح مساند للطائرة .

Strophogram

مخطط (الحرارة الانعزالية) (لنابيير شو) (تيفجرام)

- ١٧٩ -

Thermocouple

زدواج حراري (مُزدوجة حراريّة) (ازدواج لا
يصلح كاسم لآلة)

Thermometer

نياس درجة الحرارة . (ترمومتر)

— ٢٣ —

(Thunderclouds)

جباب زعدية

(Thunderstorm)

اصفة زعدية

Trades Winds (Trades, or Trade Winds)

رياح التجارية

Transmissometer

نياس انفاذية الجو لتعيين مدى الرؤية

(Typhoon)

صار استوائي (تيفون)

— ٢٤ —

(Updrafts)

سارات صاعدة

Veering

سدم (إقبال)

Veering of Wind

م الرياح ، تحولها باتجاه عقارب الساعة ،
(إقبال)

Visual Estimation

يسر (بصري أو نظري)

Volmet Broadcast (VOLMET)

رات جوية (دورية) لاغراض الطيران

Wave Depression

نفض متولد (؟)

— ٢٥ —

(Windbreak)

سدات الرياح

Zonal Flow

ن عرضي (نطاقي) ؟

٢ - رد الدكتور علي عمر عنده
عطوفة رئيس مجمع اللغة العربية الاردني

ارجو التكرم بالعلم بانني عند استلام كتابكم رقم ١٤٦٩/٩/٩ تاريخ ١٩٨٠/١٢/٣٠ تمت على الفور بتوزيع نسخ من كتيّب المصطلحات على جميع رؤساء الأقسام والمحطات والمكاتب في دائرة الأرصاد الجوية لدراسته وتزويدي بملاحظاتهم . ولقد لاحظنا جيما عدداً من الأخطاء المطبعية والإملائية ، وخاصة في النص الانكليزي ، معظمها وارد في ملاحظات الأستاذ أحمد شفيق الخطيب وأرفق طياً تقريراً عن ملاحظات الأستاذ الخطيب ، وكانت تيسة واصاب في بعضها . ارجو المعذرة لتأخر الرد .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

علي عنده

مدير عام دائرة الارصاد الجوية

تقرير عن ملاحظات الأستاذ أحمد شفيق الخطيب
حول مصطلحات الأرصاد الجوية

الصفحة الخامسة :

١ - التصحيح الاملائي باللغة الانكليزية ، سطر (٦ ، ٢٧) ،
صائب .

٢ - سطر (٤) : اوافق على الدوامية المطلقة بدل الدوامي كما هو
وارد في صفحة (١٩) .

٣ - سطر (١٧) : ان كلمة تأنقُ بدل حركة أنقية لا تعطي المعنى
المقصود .

الصفحة السادسة :

٤ - سطر (٢٧) : (مرطاب) لمقياس الرطوبة - صائب وتيم
اعتماده في الصفحة (١٤) لكون مرطاب كلمة واحدة وتحمل
اسم اداة ، مع انه غير متعارف عليها .

الصفحة السابعة :

٥ - سطر (٣) : (سبرٌ مُنطادي) لا تعطي المعنى المقصود لكون
المنطاد يحمل اشخاصا وموجه ، والبالون يرتفع للأعلى فقط
بتأثير قوة الطفو . والأفضل الرصد (السبر) بالبالون .
واستخدام ترمومتر صائب على أن تلحق بـ (مقياس درجة
الحرارة) .

٦ - سطر (٥) : baroclinic صحيحة والآخرى مشتقة منها .

٧ - سطر (١٢) : barotropic صحيحة .

٨ - سطر (١٩) : دَمَق بدل عاصفة ثلجية - غير متعارف عليها .

الصفحة الثامنة :

٩ - التصحيح الاملائي باللغة الانكليزية في الاسطر (١ ، ٨ ، ١٤ ،

٣٢) صائب مع وضع خط بين (معايره / وبارومتر) .

١٠ - سطر (١٨) : ان كلمة (تغييم) افضل من (تغييم) ما لم تكن

الكلمة غير صحيحة لغويّاً . (واكتِهَرار) لا تؤدي المعنى

المقصود ، إذ يمكن ان يكون الجو غائماً وليس مكفهراً .

الصفحة التاسعة :

١١ - سطر (١ ، ٢) : يوجد بالفعل خطأ مطبعي في ترتيب الكلمات

كما هو وارد في التصويب .

١ - سطر (٢٨) : كلمة (منخفض جوي) صحيحة ، اذ ليس كل

منخفض جوي هو إعصار والإعصار هو منخفض جوي عميق

يتميز بالعرف .

١٣ - سطر (١٧ ، ٢٠ ، ٣١) التصحيح الاملائي صحيح ، وكلمة

(كوريولية) بدل كوردلية افضل ، واما ريح بدل رياح فليس

افضل دائماً .

الصفحة العاشرة :

١٤ - سطر (١٢) : كلمة سريان تباعدي (تباعد) افضل .

١٥ - سطر (٢٢) : كلمة (تبطنة) بدل (تباطؤ) افضل .

الصفحة الحادية عشرة :

- ١٦ - سطر (١٠) : ترمومتر (مقياس درجة الحرارة) أفضل .
١٧ - سطر (١٤) : التصويب الاملائي بالانكليزية صحيح .
١٨ - سطر (٢٦) : تبخر نتحي (أفضل من (نتح تبخري) وربما يكون (تبخر نتح) أفضل ان استقام التعبير لغويا .
١٩ - سطر (٢٧) : يفضل تفسير الغلاف الخارجي (اكسوسفير) .
٢٠ - سطر (٣٠) : تلاشي أو تلاشٍ ؟

الصفحة الثالثة عشرة :

- ٢١ - الأسطر (١٥ ، ٢١ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٩) - التصحيح الاملائي صائب .
٢٢ - الأسطر (٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١) : كلمة (دُور ارضية) بدل (جيوستروفية) غير مناسبة وغير متعارف عليها . لا احبذها .
٢٣ - سطر (١٥) : عند ابدال الكلمة الانكليزية بحيث تصبح pressure gradient يصبح المعنى (تحدر الضغط) ، لا تسدرج .

الصفحة الرابعة عشرة :

- ٢٤ - سطر (١٣) : Hoar frost
٢٥ - سطر (١٦) : تمت مناقشة كلمة (عروض) بدل (خطوط عرض) وتم الاتفاق على خطوط عرض .

الصفحة الخامسة عشرة :

- ٢٦ — سطر (١٧) : سطح تساوي (الانتروبيا) .
٢٧ — سطر (٢٠) : لا لزوم للتصويب .
٢٨ — سطر (٢١) : لا لزوم للتصويب .
٢٩ — سطر (٢٣) : تصويب الترجمة العربية الى — (مع ثبوت درجة الحرارة) — اضافة الى المعنى الاصلي .
٣٠ — سطر (٢٤) : خطوط تساوي درجة الحرارة .
٣١ — سطر (٢٥) : لا لزوم للتصويب .

الصفحة السادسة عشرة :

- ٣٢ — سطر (٢) : يفضل (انسياب صفحي) .
٣٣ — سطر (١) : (تخلف) وحذف كلمة (نقص) اصوب .
٣٤ — سطر (١٨) : التصويب غير صحيح . لان كلمة
Litho meteor هي شهاب صخري والجمع يعني
ظواهر جوية ترابية : Litho meteors ، وذلك بعد فصل
الكلمتين .

- ٣٥ — سطر (٢١) : التصويب بعيد عن المعنى كليا ، فكلية
Lysimeter تعني (جهاز لقياس النتج) ولا علاقة لها
بالوئيل في التربة .

- ٣٦ — سطر (٢٧) : التصويب لا يؤدي المعنى الصحيح ، اذ
انه (سطح متكور) وليس (هلالى) .

الصفحة السابعة عشرة :

٣٧ - سطر (٢) : الأضافة المقترحة (٢) مناخ وسطي
(معتدل) ، للترجمة الاصلية . (مناخ محلي) جيدة ، ويمكن
الأخذ بها .

٣٨ - سطر (٧) : اضافة (الموقمي) للمناخ التفصيلي جيدة .

٣٩ - سطر (١٨) : (مكشاف) أو (كشاف) ببدل (مقياس)
صحيح .

٤٠ - الاسطر (٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠) تصحيح كلمة تضاريس
بكلمة (جبلي) غير ملائمة . ولا اعتقد أن كلمة (جبلي) بدل
تضاريس تؤدي المقصود .

الصفحة الثامنة عشرة :

٤١ - سطر (١) لا لزوم للتصويب .

٤٢ - سطر (٥ ، ٢٢ ، ٢٣) التصويب بالاملاء الانكليزي صحيح .

الصفحة التاسعة عشرة :

٤٣ - سطر (٤ ، ٥ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨) : الاخطاء المطبعية
الواردة يجب تصويبها .

٤٤ - سطر (١٣) : (تشتت) أفضل من (أنتشار) .

٤٥ - سطر (٢٠) : (تصحيح) في هذا المجال مناسبة ، ولا
يوجد أفضل منها مع أنها لا تعني باللغة الانكليزية (تصحيح)
دائما .

الصفحة العشرون :

- ٤٦ — الأسطر (١٢ ، ١٣ ، ٢١ ، ٢٦ ، ٢٨ ، ٣١) : التصويب الوارد في ملاحظات الاستاذ الخطيب تمت مناقشته ، وأفضل الأصل ، وربما تكون كلمة (جراف ثلجي) كتفسير (انجراف الثلج) ملائمة .

الصفحة الحادية والعشرون :

- ٤٧ — سطر (٢٥) : (التسامي) أفضل .
٤٨ — سطر (٢٧) : أفضل (شبه قطبي) للتمييز بينه وبين (قطبي) .

الصفحة الثانية والعشرون :

- ٤٩ — سطر (٤ ، ٥) : التصحيح الاملاني بالانكليزية صائب .
٥٠ — سطر (٩) : لا لزوم للتصحيح .
٥١ — سطر (١٠) : التصحيح الاملاني بالانكليزية صائب .
٥٢ — سطر (١٢) : لا توجد علاقة بين (التيفجرام) و (الحرارة الانمزالية) .
٥٣ — سطر (١٥) : يفضل (منظار مدرج) .
٥٤ — سطر (٢٤) : (مزدوجة حرارية) ، ربما تكون أفضل .
٥٥ — سطر (٢٥) : مقياس درجة الحرارة (ثرمومتر) .

الصفحة الثالثة والعشرون :

- ٥٦ — سطر (٤) : يفضل أن تبقى مفصلة : Thundery cloud
٥٧ — سطر (٥) : التصويب بالانكليزية صحيح .

٥٨ - سطر (١٢) : التصويب بالانكليزية صحيح . Trade winds

٥٩ - سطر (١٤) : التصويب غير صحيح ، فهو (مقياس لدى الرؤية) .

٦٠ - سطر (٣٠) : التصويب بالانكليزية صحيح .

٦١ - سطر (١) : التصويب بالانكليزية صحيح .

٦٢ - سطر (٦٤٥) : لا افضل استعمال (إقبال) بدل تقمّم .

٦٣ - سطر (١٢) : التصويب تقدير بصري .

٦٤ - سطر (١٣) : اضافة (دورية) صحيحة .

٦٥ - سطر (١٥) : لا يوجد افضل من (منخفض متولد) .

٦٦ - سطر (١٧) : التصويب بالانكليزية صحيح .

الصفحة الخامسة والعشرون :

٦٧ - سطر (٣) : التصويب بالانكليزية غير صحيح .

٦٨ - سطر (٩) : (عرضي) افضل من (نطاقسي) .

الصفحة السادسة والعشرون :

توجد اخطاء في ترتيب انواع السحب والترجمة الفعلية الصائبة

(غير مذكورة في ملاحظات الاستاذ الخطيب) .

السحب

Genera of the clouds		: أصناف السحب
Cirro Cumulus		. سحب ركامي
Cirro stratus	سحب عالية	. سحب طبقي
Cirrus		. سحب
ALTO CUMULUS		. ركام متوسط
Alto Stratus	سحب متوسطة الارتفاع	. طبقي متوسط
Nimbostratus		. مزن طبقي
Cumulonimbus		. مزن ركامي
Cumulus	سحب منخفضة	. ركامي
Stratocumulus		. ركام طبقي
Stratus		. طبقي
Centrifugal force	. سطر (٧)	صفحة (٨)
Condensation process	. سطر (٣٢)	صفحة (٨)
Effective Precipitation	. سطر (١٣)	صفحة (١١)
Hair Hygrogroph	E . الحرف F وليس	صفحة (١٢)
منخفض جوي تضاريسي	. آخر سطر	صفحة (١٣)
رفع تضاريسي	. آخر سطرين	صفحة (١٧)
Precipitable	. سطر (٢١)	صفحة (١٨)
Retative Vorticity	. سطر (٢٥)	صفحة (١٩)
Ridge of High Pressure	. سطر (٢٧)	صفحة (١٩)
Temperate climate	. سطر (١٣)	صفحة (٢٢)

٣ - ردّ الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

بيروت في ٢٠/٣/١٩٨١

سيادة الاخ الكريم الاستاذ عيسى الناعوري المحترم
الامين العام لمجمع اللغة العربية الاردني

بمعد اطيب التحية ،

اشكركم على رسالتكم بتاريخ ١٩٨١/٣/٤ وعلى كل ما جاء فيها ، وكذلك ابعث بالشكر الى الدكتور علي عمر عنده مدير عام دائرة الأرصاد الجوية في الأردن العزيز ، عن طريقكم ، على ملاحظاته التي أبدى فيها موافقة أو اعتراضاً ، لا فرق - فالحقيقة بنت النقاش .

وفي التقرير التالي اعرض بعض الأفكار جواباً على تعليقات الأخ الدكتور عنده ، وإنّه ليثلج صدري حقاً النقاش مع علماء من أمثال الدكتور علي ، الذين تمس الحاجة الى أمثالهم في العالم العربي .

وما ثمننا ضمن حدود العلم فالنقاش لا بُدّ ان يخدم الحقيقة ، ومجال الاختلاف في هذا النطاق ضيق جداً - وقواعد العلم والتقييس العلمي هي الوسائل التي ادعو اليها دائماً في مجال المصطلحات العلمية - بل في حقل المعاجم اجمالاً .

شكراً لكم تكراراً ، مع اطيب تمنياتي لكم والى جميع الاخوان العاملين على خدمة لغتنا الحبيبة ، باخلاص .

دائرة المعاجم / مكتبة لبنان

تقرير حول ملاحظات
الاخ الدكتور علي عمر عبيده
على ملاحظاتي حول
مصطلحات الأرصاد الجوية

ابداً أولاً بشكر الاخ الدكتور عبيده على الملاحظات التي قبلها أو
التي نصح باعتمادها .

وطبعاً شكراً له (ربما أكثر) على الملاحظات التي اعترض عليها
وفتح (أو قبل فتح) باب المناقشة فيها — فالحقيقة هي بنت المناقشة
كما يقولون .

يا سيدي

الصفحة الخامسة ، السطر ١٧ :

« تأفق » مقترحة مكان « زحف » و « وانتقال » وتبقى « حركة
أفقية » للشرح .

ولعلكم لاحظتم أن اقتراحاتي كانت في معظمها مستوحاة مما جاء
في « معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية » ، لذا فمن
الطبيعي أن أذاع عنها لا حماسةً وعصبيةً بل توخيّاً للحقيقة وتوصلاً
الى الأفضل .

الواقع أن كلمة « تأفق » مقابل Advection هي اللفظة
التي أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة منذ زمن ، وقد ظهرت في
مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع — المجلد
السادس .

وفي « ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية » التي دعت إليها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وكان لي شرف المشاركة فيها في الرباط . أتخذ قرار « بتفصيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع » .
وانتم توافقوني ولا شك أنه لا لفظة « زحف » ولا لفظة « انتقال » يمكن أن تكون تلك اللفظة المفردة هنا .

ثم إن الذي يتبادر الى الذهن — من مطالعة مجلات مجمع اللغة العربية الأردني — يوحى بتبني هذا المجمع لما صدر من مصطلحات من مجمع اللغة العربية في القاهرة — وإني إذ أذكر ذلك فلأني سأكثر من الاستشهاد بمصطلحات مجمع القاهرة خلال هذا التقرير .

وأذكر أيضاً أنه في مذكرة المجمع الأردني الى ندوة الرباط السابق ذكرها ورد في البند ١٣ ما يلي :

« يؤخذ بالمصطلحات العربية التي توصلت اليها الهيئات والمؤسسات المنبثقة عن الجامعة العربية أو أي مؤسسة عربية ذات مستوى علمي أو فني معترف به » .

والآن عوداً الى الملاحظات .

وما زلنا في الصفحة الخامسة ، السطر ٢٠ .

Aerodrome Forecast

تنبؤ طقس المطار

لسم يُعلق الأخ الدكتور عبيده على استفساري حول ما تحته خط فان كان المصطلح يشير الى « الطقس المتوقع في المطار » فالمصطلح العربي مناسب : اما اذا كان المصطلح يعني — كما نسمع في الاخبار — « تنبؤاً صادراً عن دائرة الرصد الجوي في المطار » فالمصطلح غير مناسب ،

والأصلح له هو « تَبَيُّو المطار » كما جاء في معجم مصطلحات الطيران المدني وهو صادر عن مجلس الطيران المدني للدول العربية - أحد المجالس المنبثقة عن جامعة الدول العربية .

● الصفحة السابعة ، السطر ٣ :

لفظة « مُنطاد » هي اللفظة الصحيحة لـ Balloon سواء أحمَل (أشخاصاً) أم لم يحمل ، أكان (موجهاً) أم لم يكن . وفي سبيل استغراق المعنى أضفتُ الى ما وضعتموه مرادفاً إضافياً ، - أما إذا شتم المصطلح المؤكَّد فننقل مع جميع اللغات العربية في القاهرة ومع مجلس الطيران المدني للدول العربية :

« رَصْدٌ بالْمُنطاد » .

● ص ٧ ايضاً ، السطر ٥ :

في الانكليزية يستخدمون baroclinic بمعنى baroclinic state او baroclinicity او barocliny للدلالة على الحالة التي تتقابل فيها سطوح مائع (غاز او سائل) ثابتة الضغط مع سطوح مائع آخر ثابتة درجة الحرارة - وهي حال من اللااستقرار الجوي الواسع النطاق .

والذي أرتبته أن بإمكاننا استخدام « باروكليني » مقابل baroclinic و « باروكلينية » baroclinicity و barocliny وترك للمختصين أن يفهموا منها الشيء نفسه .. واستخدام الصفة بمعنى الاسم ليس وفقاً على الانكليزية بل هو في العربية اشيع ولعله حتى أقدم ..

● ويقال الشيء نفسه في مادة السطر ١٢ .

ملنظة barotropic هي في الواقع barotropic state وتعني الباروكليينية الصّغرى حيث سطوح المانع الثابتة الضغط متوازية مع سطوحه الثابتة درجة الحرارة — فنقول فيها « باروتروبي » ونترك « باروتروبية » لـ barotropy ، فهذه أمور تقتضيها قياسية التعريب .

● ص ٧ أيضا ، السطر ١٩ :

يقول الدكتور علي إن كلمة « دَمَق » غير متعارف عليها ، هذا صحيح ، إذا عَنِينَا تعارف الجمهور — ولكن متى كان المصطلح العلمي أمراً متعارفاً عليه من الجمهور ؟

أمّا إن قصدنا التعارف من المختصين ، فإنّ اللفظة هي من وضع مجمع اللغة في القاهرة ومن الألفاظ التي اعتمدها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في المغرب العربي .

أضف الى ذلك ان اللفظة بحدّ ذاتها جميلة وتوحي بالبَرَد والمواصف الثلجية . وقد جاء في « محيط المحيط » و « القاموس المحيط » . — الدَمَق ريح وتلج ، واللفظة واردة كذلك في « لسان العرب » . وفي « المخصّص » وصف يكاد المرء يستشفّ فيه وصف الكابتن Scott لِلا Blijzard إذ يقول ابن سيدة :

« الدَمَق الثلج مع الريح يَفْشي الانسان حتى يكاد يقتله ياتيه من كل أَوْب » .

وهل من ضرورة لاضيف بأنّ اللفظة واردة أيضاً في معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ؟ — وهي اللفظة المفضلة

تطبيقاً لتوصيات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي بوصفها اللفظة المفردة .

● الصفحة ٨ ، السطر ١٨ :

لماذا كلمة « تغييم » افضل من كلمة « تغيّم » ؟ أَلَيْهَا مُشْتَقَّةٌ مِنْ صِيغَةِ الْمُتَعَدِّيِّ ؟

الواقع أَنَّ مُنْطَقِيَّةَ « التغييم » تقتضي اشتقاق الفعل من اللازم .
ويلاحظ هنا أَنَّ اللغة العربية مُنْطَقِيَّةٌ الى درجة أَنَّ تعديده الفعل - هنا - بالتضعيف (او حتى بالهمزة) يعجز عن جعله متعدياً ، وَيُصِرُّ الفعل على أن يبقى لازماً حتى لو حاولت تعديته .

وماذا اذا قلنا انّ مجمع القاهرة أقرَّ « تغيّم » وأنّ ترتيب اللفظة في معجم المصطلحات (للاختصار) أول ؟

أمّا بشأن « الكفهرار » فاني أوافق على استبعادها عملاً بالتركيز على المصطلح الواحد (في مثل النشرة التي هي مدار البحث) . أما سبب ورودها في معجم المصطلحات فمائد الى أنّ المعاجم اللغوية تُعرّف « الكفهر » بأنّه : السحاب الغليظ الأسود هكذا مثلاً في المعجم الوسيط ، لمجمع اللغة العربية في القاهرة .

● الصفحة التاسعة ، السطر ٢٨ :

« مُخَنَّضٌ جَوِّيٌّ » طبيعاً صحيحة ، لكنها لم تنجح في الحلول محل « إعصار » إلاّ في مناطق العروض الوسطى ، وهذا يتضح في Stamp's Glossary of Geographical Terms

وفي تعريف مجمع القاهرة لمناطق الإعصار حيث يقول : وتُعرف
هذه المناطق في العروض الوسطى بالمنخفضات الجوية (مادة
Cyclone المعجم الجغرافي ، مجمع اللغة في القاهرة) .

وتترجمُ عبارة « منخفض جوي » اللفظة الانكليزية "low"

أو atmospheric low

أما Cyclone فيقابلها « إعصار » وهذا يناسب
الداخل الثلاثة التي تلي هذا المصطلح في نشرة مصطلحات الأرصاد
موضع البحث ، ويتفق مع ما أقره لها مجمع اللغة العربية في « مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع - المجلد السادس .

● ص ٩ ، الأسطر ١٧ ، ٢٠ ، ٣١ :

هل هنالك ما يمنع ترجمة المُفرد بالمفرد والجمع بالجمع ؟ انما مع
القياسية من حيث إنها منطوق العلم بالاضافة الى أنها تسهل الأمور
على الطلاب والمترجمين الذين سينحازوا ولا شك في السبب وراء
استخدام « رياح » امام Winds مرةً وامام Wind مرة اخرى .

● الصفحة العاشرة ، السطر ١٢ :

لم اقترح « سريان تباعدي » لتحل محل « تباعد » بل لتشرحها
والواقع أنني مع إبقاء « تباعد » عملاً بأفضلية اللفظة المفردة أولاً ،
وبالمقارنة مع « تقارب » في مقابل "Confluence"

ثانياً : ارجو الاحتفاظ ب « تباعد » وشرحها ب « سريان
تباعدي » بسين قوسين .

● الصفحة الحادية عشرة ، السطر ٢٦ :

الدكتور عليّ مَحَقّ — لعلّ « تَبَخَّرُ نَتَحَ » أفضل — لأنّ المصطلح في الواقع ليس « تَبَخَّرُ نَتَحِيّ » ولا « نَتَحَ تَبَخَّرِي » ، بل تَبَخَّرُ وَنَتَحَ كعاملين مؤثرين في خسارة الرطوبة بالوسيلتين معاً .

ص ١١ ، السطر ٣٠ :

أمّا « تَلَاشٍ » أو « التلاشي » . وهناك مُسَوِّغٌ لإضافة « ال » هنا .

الصفحة الثالثة عشرة ، الاسطر ٩ ، ١٠ ، ١١ :

ولا أنا أَحْبَذُ استبدال « دَوْرَ أَرْضِيَّة » بـ « جيوستروفية — فقط أضفتها لشرح التعريب الذي ينبغي أن يكون مقبولاً في مثل هذه الحال » .

● ص ١٣ ايضاً ، السطر ١٢ :

لم يُعَلِّقَ الدكتور عبيده على استفساري حول « كتلة جليدية » امام glacier . وواضح ان « كتلة جليدية » يُمكن أن تعني عدّة أشياء. مجمع القاهرة أقرّ « نهر جليدي » وكان قبلاً قد أقرّ مِثْلَجَةً .

والأمير مصطفى الشهابي رئيس مجمع اللغة في دمشق كان رحمه الله يُفَضِّلُ « مَجْدَةٌ » — راجع « معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية — انكليزي : عربي من منشورات مكتبة لبنان » .

● الصفحة الرابعة عشرة ، السطر ١٣ :

hoar frost ليست خطأً ولكن الغالبية العظمى من المعاجم الحديثة « خاصة » توردها كلمة واحدة : وما رأي الاخ الدكتور بحكم الأغلبية هنا ؟

● ص ١٤ ، السطر ١٦ :

« فُرُوض » من مصطلحات مجمع اللغة في القاهرة — راجع مسا
جاء في ملاحظة الصفحة التاسعة ، السطر ٢٨ حول كلمة « إعصار »
Cyclone

● الصفحة الخامسة عشرة ، السطر ٢٠ :

لمعلّ هنالك مبرّراً لاخترال كلمة « المتغايرات » — ولكن ترجمة
المفرد بالجمع تظل غير مسوّغة ، خاصة وان المصطلح الانكليزي
ليس مما لا جَع له (فالجمع Isopleths وارد) .

● ص ١٥ ، السطر ٢١ :

يُمكن قول الشيء نفسه هنا حول قضية المفرد والجمع —
بالاضافة الى استفسار بسيط موجّه الى الاخ الدكتور عنبده :

هل لفظة Isoster (او Isostere) مهجورة ؟

وهل من الضروري استخدام الصفة بدل الاسم هنا ؟
يقول :

● الصفحة السادسة عشرة ، السطر ١٨ :

بخصوص Lithometeor ليسمح لي الاخ الدكتور عنبده

بعرض ما يلي عليه . إنّ معجم

Monkhuse - Small, A Dictionary of the Natural Environment

يعرّف lithometeor بما يلي :

An ensemble of solid, non-aqueous particles in the at-
mosphere, e. g. Haje, Dust, Smoke,

والتعريف يتكرر في :

McCraw Hill's Dictionary of Scientific & Technical Terms

وهكذا أيضا في :

Webster's Third International Dictionary

ولكن هذه كلها لا تنفي أن يكون الأخ علي محقاً - وأمل أن يحيله مشكوراً الى مرجع موثوق اعتمده لأثبت ذلك في الطبقات التالية معجم المصطلحات .

● ص ١٦ ، السطر ٢١ :

Lysimeter تقول ملاحظات الدكتور عنده إنه لا علاقة لـ بالوشل في التربة ، وأن هو إلا جهاز لقياس النتح .

وليسمح لي بعرض تعريفات Lysimeter في المعاجم التالية :

Monkhouse - Small, A Dictionary of the Natural Environment

An apparatus for measuring the quantity of water percolating through the soil

بينما يقول :

Stamp's Glossary of Geographical Terms, Lysimeter: A device for measuring the percolation of water through soils and determining the soluble constituents removed in the drainage

والتعريف هذا نفسه يرد في :

Webster's Third International Dictionary

ومثله أيضا يرد في :

McGraw Hill's Dictionary of Scientific & Technical Terms

ومما يجدر ذكره أن كل هذه المراجع تُسمي جهاز قياس

POTOMETER النتح

وطبعاً كل هذا لا يمنع أن يكون الأخ الدكتور محقاً - إلا في

إنه لا علاقة لـ Lysimeter بالوشل الذي هو percolation

في التربة .

● ص ١٦ أيضا ، السطر ٢٧ :

Webster's Third International Dictionary يقول

إن لفظة meniscus هي من اللاتينية عن اليونانية

meniskos التي تعني Crescent اي « هلال » .
 فَرِبْتُ « الهلالية » ب meriscus إذن قديم جداً . وإني
 في الواقع أفضل لفظة « هلال » هنا حتى على المصطلح « سطح
 هلالى » الذي اتمره مجمع اللغة العربية في القاهرة .

إِذَا أَنْ meniscus « سطح متكور » وليس « هلالى ؟ » —
 فإني لا أرى في ذلك تعارضاً ، إذ أنَّ السطح الهلالى الى حدِّ ما مُتَكَوِّرٌ
 (ولو انه طبعاً غير مكتمل التكوُّر) .

● الصفحة السابعة عشرة ، الأسطر ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ :

لا اعتراض على لفظة « تضاريس » — وإنما هنالك الأفضلية
 معجمياً ل « جبلى » من حيث إعادة اللفظة الى أصلها اليونانى ،
 فلفظة Oros تعني « جَبَل » . ثم إنَّ « جبل » ومشتقاتها
 تبقى في هذا السياق صحيحة دائماً بينما لا ينطبق القول نفسه على
 « تضاريس » ، راجع ايضا الملاحظة عن ص ٢٥ .

● الصفحة التاسعة عشرة ، السطر ٢٠ :

عندما نُفَكِّرُ في أنَّ تحويل القراءات (الأرصادية مثلاً) المختلفة
 الى أساس واحد من الضفط او درجة الحرارة على أنه « تصحيح »
 Reduction — فإننا نحمل كلمة « تصحيح » اشياء خارجة عن

محتواها بينما المعنى وارد في خبايا Reduction
 الاتكليزية .

ولعل في بعض المرادفات المألوفة ل Reduction
 مثل تحويل ، اختزال او مثلاً اختزال « تصحيحي » ما يقلل من اللبس الناتج عن
 اعتبار لفظة « تصحيح » مرادفة ل Reduction . أما اذا كان بالإمكان

تعميم اللفظة لتصبح هي المصطلح فهذا امر آخر - ولا بد لها قبل ذلك من أن تحوز قبولا لدى المختصين ، قبل الجمعيين .

ص ١٩ ، السطر ٢٥ :

Relative vorticity

الدوامية النسبية

(Rotative

ولا

Retative

ليس)

● الصفحة العشرون ، السطر ١٢ :

undersaturation

« دون الاشباع » تُترجم

كصفة لمحلول مثلاً .

undersaturated

أو حالة ،

أما الكمية اللازمة لرفع تركيز المحلول الى درجة الاشباع (اي يكَمُّ

هُو دون الإشباع) saturation deficit فتؤدّي افضل ب

« نقص الاشباع » أو « نقص التشبع » .

● ص ٢٠ ، السطر ١٣ :

« وَمَضَان » اشمل من « شرر » وتستوعبها .. وإضافة « ظاهرة »

ترجم phenomenon التي لا تُرد في الأصل .

● ص ٢٠ ، السطر ٢١ :

SIGMET Information

معلومات جوية مهمة (تحذيرية)

معجم مصطلحات الطيران المدني يضع مقابل هذا المصطلح ما سبق

أن اقترحته معلومات السجمت « الظواهر الجوية الخطيرة » . والمصطلح

الفرنسي يحتفظ بلفظ SIGMET أيضا ، التعريب هنا يُقربنا

الى العالم !

● ص ٢٠ ، السطر ٢٧ :

Ridge OF High Pressure

أصبح المدخل

● ص ٢٠ ، السطر ٢٨ :

Snowdrift أفضل لها « رُكام جُرَاف ثلجي »

فهذا المصطلح يعرفه معجم

Monkhouse - Small, A Dictionary of the Natural Environment

بما يلي :

Bank of snow drifted by wind to accumulate against obstacles, sometimes to great depths, this may block roads and railway - lines

● الصفحة ٢٢ ، السطر ١٢ (لا ٩) :

« رِيح خَلْفِيَّة » لِ Tail wind تستحق إعادة النظر ولا

سيما أنها معتمدة من قبل مجلس الطيران المدني للدول العربية والموضوع من صميم اختصاصات هذا المجلس .

● ص ٢٢ ، السطر ١٥ (لا ١٢) :

« مخطط الحرارة الانعزالية » هو أيضا مصطلح مجلس الطيران

المدني للدول العربية مقابل Tephigram . أمّا « مخطط

لطبقات الجو العليا » فماذا يُنبىء ؟ واذا ما أريد إعادة الاجتهاد في هذا المصطلح فاني أقترح العودة الى مصدره (كما وضعه ناپيرشو) .

وتعريف هذا اللفظ وارد في :

Stamp's Glossary of Geographical Terms

نقلًا عن مكتب الأرصاد في وزارة الطيران البريطانية هكذا :

A diagram on which is represented the condition of the atmosphere at different levels in terms of its temperature (t) and entropy (phi), hence the name tephigram.

وهذا يُسوِّغ صياغة المصطلح :

مُحَطَّط درجة الحرارة والانتروبيا (لطبقات الجو) ، وهو ليس بعيداً عن مصطلح مجلس الطيران المدني ولهذا المصطلح ما يُرَّره بالرجوع الى معجم :

McGraw Hill's Dictionary of Scientific & Technical Terms

● الصفحة ٢٣ ، السطر ٤ :

thunderous cloud إذا كان لا بُدَّ من إدراج المصطلح الذي يقترحه الأخ الدكتور عنده ، فمن باب أولى ايراد مصطلح thunder cloud الأكثر شيوعاً .

● ص ٢٣ ، السطر ١٤ :

Transmissometer في معجم المصطلحات وضعتُ مقابل « مقياس إنفاذية الجو (لتعيين مدى الرؤية) » .

ومع اني لا أعترض على إبقاء « مقياس مدى الرؤية » امام هذا المدخل ، فانني مضطر للانساع عن المصطلح الذي اقترحته اعتماداً على ما جاء في معجم المصطلحات .

هذا المصطلح يُعرّفه

Webster's Third International Dictionary

هكذا :

TRANSMISSOMETER (transmission + o + meter)

A photometer or other instrument used for measuring **transmission** — specifically an instrument that measures the visibility or the capability of the air to transmit light.

اما معجم

McGraw Hill's Dict. of Scientific & Tech. Terms

فَيُعْرَفُ هَذَا الْمُدْخَلُ هَكَذَا :

Transmissometer : An instrument for measuring the extinction of the atmosphere and for the determination of visual range. Also known as HAZEMETER & TRANSMITTANCE METER.

وواضح أنّ hazemeter و transmittance meter لا تُغَطِّيَانِ جَيِّدًا بِ « مقياس مدى الرؤية » — حاف !

يعني ذلك ان :

التصويب ليس غير صحيح ، بل لعله مثلاً لا يناسب المقام في السِّيَاقِ الضيقِ للمُسْرَدِ الذي نحن بصدده . ومن هذا المنطلق أُقْبِلُ التخطئة بكل طيبة خاطر .

● الصفحة ٢٤ ، السطران ٥ ، ٦ :

الأخ الدكتور عبيده يَفْضَلُ « تقدّم الرياح » ، لكن قياساً على ما يجاء في ص ٧ مع Backing of wind كان ينبغي أن يُقال :

تحوّل الرياح (باتجاه حركة عقارب الساعة) .

أما في معجم المصطلحات — ومعدرة في تكرارية الرجوع اليه — يَبْرِدُ المدخلان هكذا :

إدبار : تحوّل اتجاه الريح الى ضد Backing
حركة عقارب الساعة

إقبال : تحوّل اتجاه الريح باتجاه Veering
حركة عقارب الساعة

وفي الوقت اليسير الذي استطعتُ فيه تقليب مراجعي وجدتُ « إدبار » هي من مصطلحات مجمع القاهرة .

وكلمًا استطننا الحدّ من إضافة مزيد من المصطلحات للمصطلح
الأجنبي الواحد كان في ذلك خدمة للغة التي نتجنّد لها .

ص ٢٤ ، السطر ١٥ :

وهنا ايضا يرى الأَخ الدكتور علي أنه لا يوجد أفضل من
« منخفض متولّد » مقابل wave depression

وبالمؤدّة الى

McGraw Hill's Dict. of Sc. & Tech. Terms

نرى أمام هذا المدخل ما يلي :

Wave depression (Also known as wave cyclone)

A cyclone which forms along a front - the circulation about
the cyclone center tends to produce a wavelike deformation
of the front.

وعلى هذا اري انه يمكن اعتماد ما جاء في معجم المصطلحات
قابل Wave Cyclone وهو « إعصار موجي » اصطلاحاً
للدلالة على هذا الاعصار .

● ص ٢٥ ، السطر ٣ و ٦ :

Windbreak كلمة واحدة .

و Wind Vane لا تأخذ S

يقول الأَخ الدكتور عبيده « إنَّ التصويب غير صحيح » . لا أدري
إن كان يقصد مدخلا واحداً او المدخلين .

والواقع ان المعاجم التي لدينا في الدائرة (بالمعشرات) ترتئي
ما أوردته .

ومع ذلك لا أقول إن الذي ورد في النشرة غير صحيح فكل ما
استطيع تأكيده هو أن ما أشرت إليه هو الأفضل .

● ص ٢٥ ، السطر ٩ :

من جملة توصيات « ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات
العلمية » أن يُترجم اللفظ الأجنبي حينما حلّ بالمصطلح العربي نفسه .
وهذا يقتضي أن تُدرس مرادفات المصطلح الأجنبي العربية ويُختار
منها ما يغطي مختلف استعمالته وظلاله .

وهذا ينطبق على « نطاقي » أمام Zonal ولا ينطبق
على « عرضي » .

فإن صحَّ استخدام « عرضي » مع Zonal Wind
فانه حتماً لا يصحَّ مع Zonal Soil مثلا . ويمكن طبعا في
مثل Zonal Flow أن يقال :

تدفق نطاقي (في اتجاه خطوط العرض) لمزيدٍ من الشرح خدمةً
للقارئ . وحفاظا على منهجية موحّدة في وضع المصطلحات .
أما بشأن السحب فلم تكن ضمن ما راجعته مكتفيا بالمادة
من A الى Z

واني عادة أدرس عينات ، وتلما يتاح لي وقتٌ لاستفراق
المادة كلها إلا إذا كانت المادة مما تنشره دائرة المعاجم ويقع ضمن
نطاق مسؤوليتي ، فلا مجال للاكتفاء بالعينات حينئذ .

بارك الله فيكم ووفقكم في خدمة لفتنا الحبية ففي ذلك خير
لهذه الأمة وعزّ .

مع أطيب تمنياتي .

من المهندس وجيه السمان

من مجمع اللغة العربية في دمشق

السيد الدكتور عبد الكريم خليفة المحترم ،

رئيس مجمع اللغة العربية الاردني

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،

وبعد فيسرنى أن ابعث الى سيادتكم بما رأيته من ملاحظات على مشروع مصطلحات الأرصاد الجوية الذي أعدّه مجمعكم الكريم ، مع تقديري الكبير لهذا العمل .

وأرجو أن يكون في ملاحظاتي هذه أو في بعضها نائدة للجنة التي قامت بوضع المصطلحات وقد كان عمل المراجع اسهل كثيراً وأكثر دقة لو كان هنالك شرح يبيّن المقصود من بعض المصطلحات العويصة .

وقد وجدت عدداً من الأخطاء المطبعية في النص الانكليزي أعتقد انها قد ظهرت للمراجعين ، فلم أر لزوماً لذكرها .

كلّ الله بالتوفيق مساعيتكم في خدمة اللغة العربية ، ووفقتنا جميعاً في هذه الغاية .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،،،

دمشق في ١٨/٣/١٩٨١

المصطلح	ما اقترحه له	ملاحظات
Albedo	بياض	يراد به النور المنعكس عن سطح سيار ، الى ما يأتيه من نور الشمس (عن المعجم الفلكي لامين مهد المعلوف) ، دار الكتب ١٩٣٥ ، مصر
Arpect	مظهر ، هيئة	
Barogram	مخطط الضغط الجوي	
Bimetallic thermometer	مقياس حرارة ذو معدنين	
Centrifugal force	قوة نابذة	اقرها المعجم الموحد للفيزياء ، طبع مجمع بغداد ١٩٧٧
Centripetal force	قوة جاذبة	
Clock wise	شزر	
Conditional instability	لا استقرار مشروط	جاءتا معكوستين في الأصل
Conditional stability	استقرار مشروط	
Coriolis force	قوة كوريوليس	في الحركة المركبة او النسبية (نسبة الى كوريوليس)
Counter clock wise	بت	
Declination of the sun	ميل الشمس	الميلان يفترض التحرك (بنتيجة الحركة) مثل غليان لان الشمري هو Copillar ترجمة
Hair hygograph	مسجل الرطوبة ذو الشدة	
Hydra	هايدرو	بدلا من هايدرو (لانها اسهل) وفقاً لقنوات المجامع
Inclination	ميل	
Isentropic Surface	سطح تساوي الانتروپيا	
Latent heat	حسارة لاطية	لظ الشيء : ستره التط : استتر ، التط الشيء : ستره
Latent Energy	طاقات لاطية	اللطط : ستر الشيء وقد احتفظ بمصطلح : الكامن من اجل Potential

المصطلح	ما اقترحه له	ملاحظات
Mistral	ريح المسترال	
Oblique Visibility	مدى الرؤية المائلة	
Precipitation Efficiency	كلمة قابلة لا تصلح	Propagation : الانتشار هو
Radiation scattering	تبعثر الاشعاع او تبعد الاشعاع	ويصطلح في مصر على كلمة انتشار بمعنى Diffusion وعلى كل حال فلا تعني Scattering
Rain Shower	وابل مطر	
Saturation Deficit	نقص الاشباع	
Solar courlant	ثابتة شمسية	
Solstice	مُنْتَظَب	هكذا اتفق عليها في المعجم الفلكية
Stationary Front	جبهة مستقرة	
Thermo couple	مزدوجة حوارية	في المعجم الموحد للفيزياء
Visual Estimation	تقدير ابصاري	
Wave Depression	منخفض الموجة	
Wave Period	دور الموجة	Period = دور في المعجم الموحد
Weather Forecast	تنبؤ طقس	لان جوي يعني : atmospheric

اضافة الى ذلك ارى ان تحذف أداة التعريف من جميع المصطلحات ،
كما هو جارٍ عادة في جميع المعاجم .